

· 权威译本 · 双语阅读 ·



园丁集

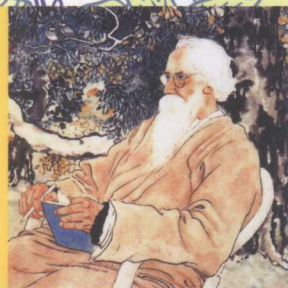
The Gardener

(印度) 泰戈尔 / 著
吕一奇 / 编译



爱与青春 饱含哲理的生命之歌
重新与泰戈尔相遇、相见！

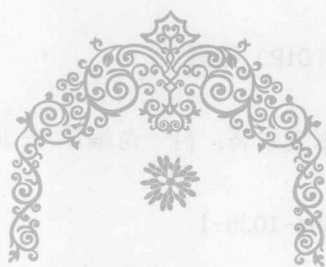
仿佛在理想梦幻国度里，遇上喜悦欢娱的知己，
抚慰我们浮躁的心灵。



蓝天出版社
www.lan.ty.com

014005810
· 权威译本 · 双语阅读 ·

H319.4:1
1614



园丁集

The Gardener

(印度) 泰戈尔 / 著
吕一奇 / 编译



H319.4:2

1614



北航

C1692660



蓝天出版社
www.ltcbs.com

018200310

图书在版编目 (CIP) 数据

园丁集 / (印)泰戈尔著; 吕一奇编译. —北京:
蓝天出版社, 2013. 9
ISBN 978-7-5094-1030-1

I. ①园… II. ①泰… ②吕… III. ①诗集—印度—
现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第224812号

园丁集

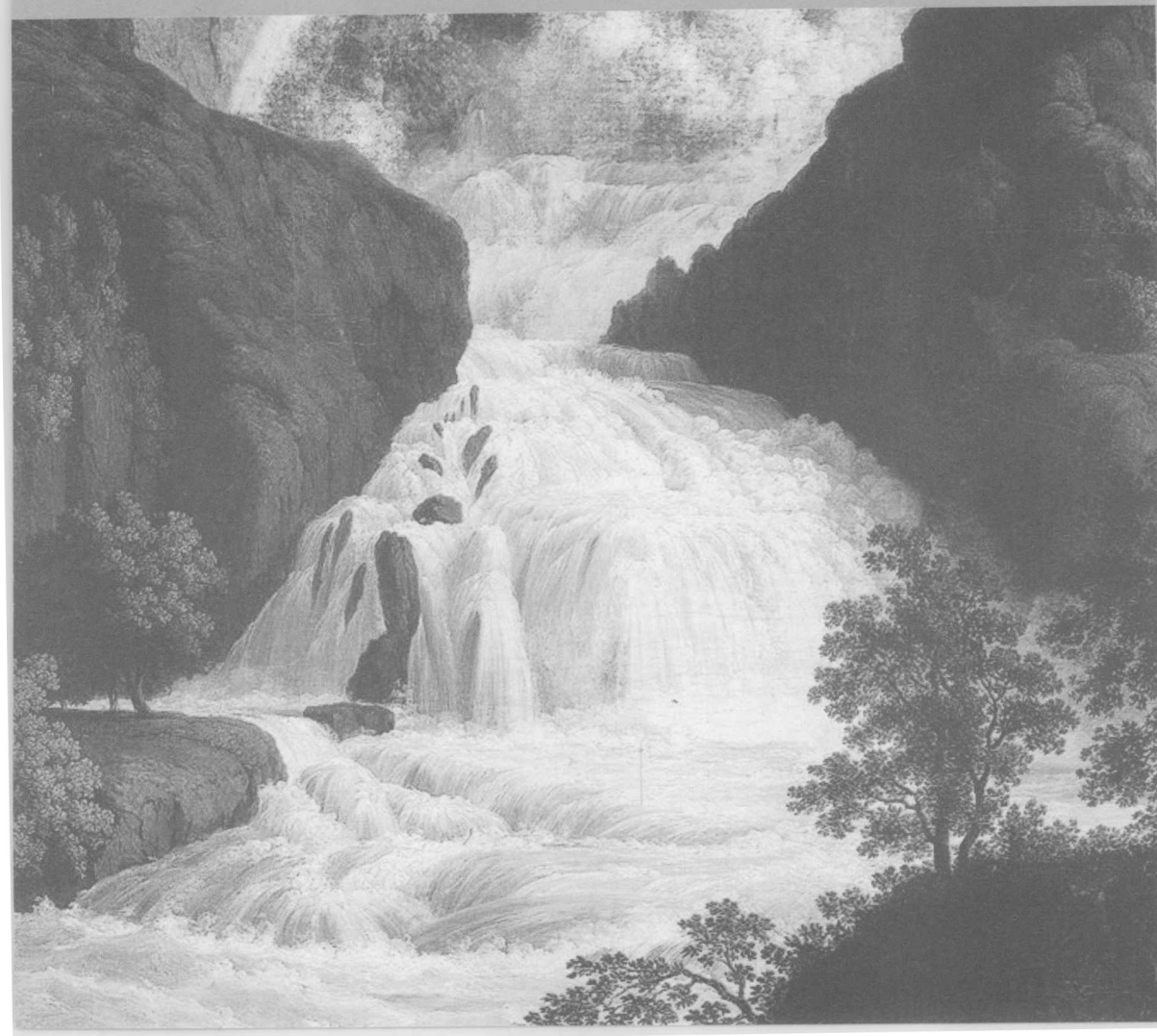
出版发行: 蓝天出版社
地 址: 北京市复兴路14号
邮 编: 100843
网 址: www.ltcbs.com
电 话: 010-66983784 (编辑) 66983715 (发行)
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京旭丰源印刷技术有限公司
开 本: 16开 (889毫米×1194毫米)
字 数: 13千字
印 张: 13
版 次: 2014年1月第1版
印 次: 2014年1月北京第1次印刷
定 价: 25.00元

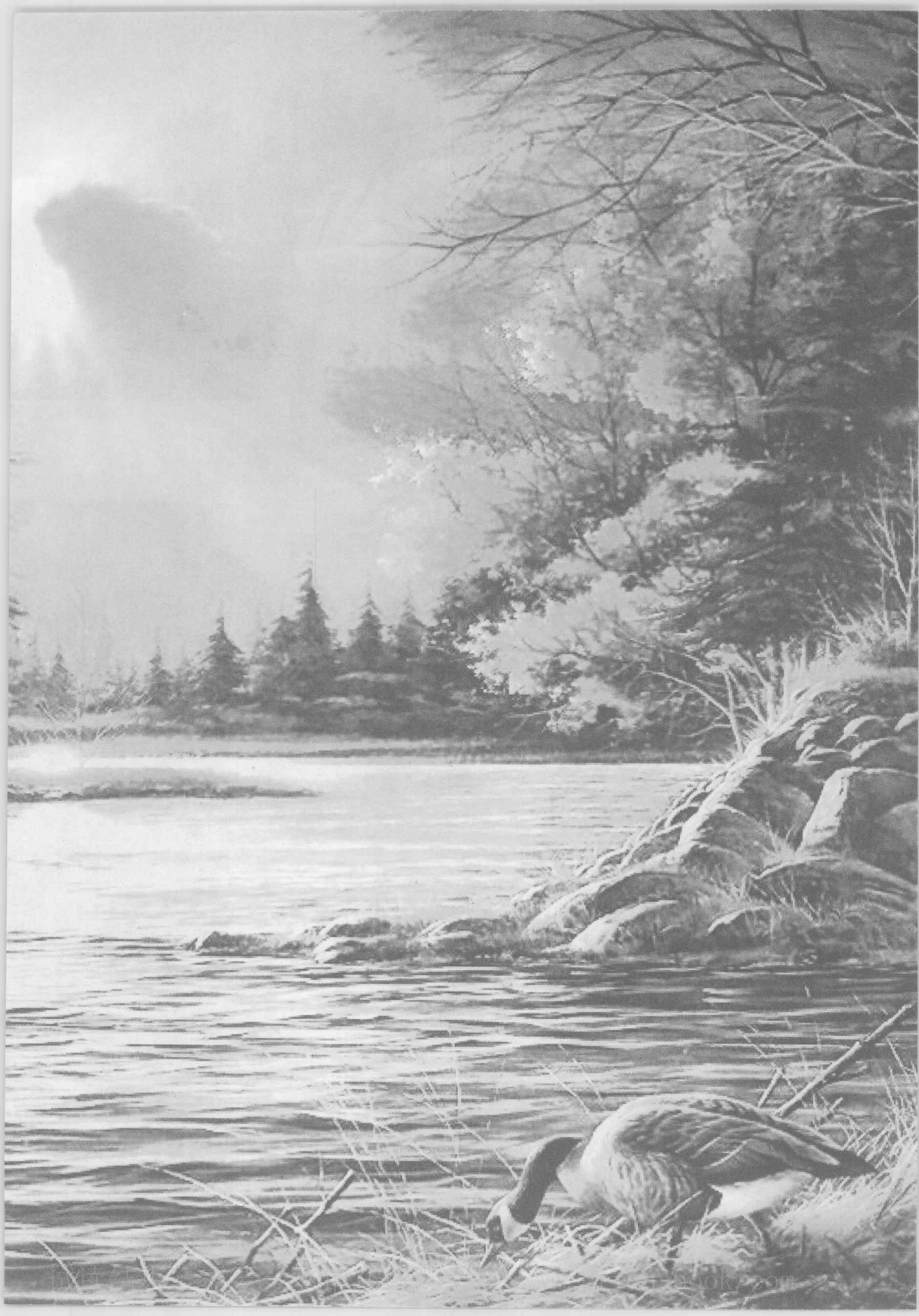
(本书如有印装质量问题, 请与我社发行部联系退换)

版权所有 侵犯必究



双语诗歌 · 美文经典





导读

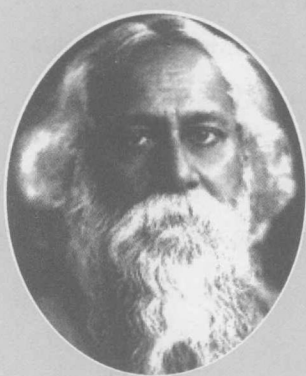
关于作者

罗宾德拉纳特·泰戈尔（Rabindranath Tagore, 1861-1941），诞生在印度加尔各答市一个富有的贵族家庭。他的父亲和哥哥、姐姐都是社会名流。泰戈尔在这样一个文坛世家环境的熏陶下，8岁开始写诗，12岁开始写剧本，14岁发表第一篇爱国诗《献给印度教徒庙会》，15岁发表了第一首长诗《野花》，17岁发表了叙事诗《诗人的故事》。泰戈尔的作品成为印度文艺复兴运动和民族独立运动的一个重要方面，在国内外产生巨大影响。

泰戈尔一生中写了50多部诗集，其中最著名的有《园丁集》、《吉檀迦利》、《飞鸟集》、《新月集》、《采果集》等。此外，他还写了12部中长篇小说，100余篇短篇小说，200多个剧本和许多有关文学、哲学、政治的论文以及回忆录、游记、书简等。其中1910年问世的著名诗集《吉檀迦利》，使泰戈尔获得了诺贝尔文学奖。

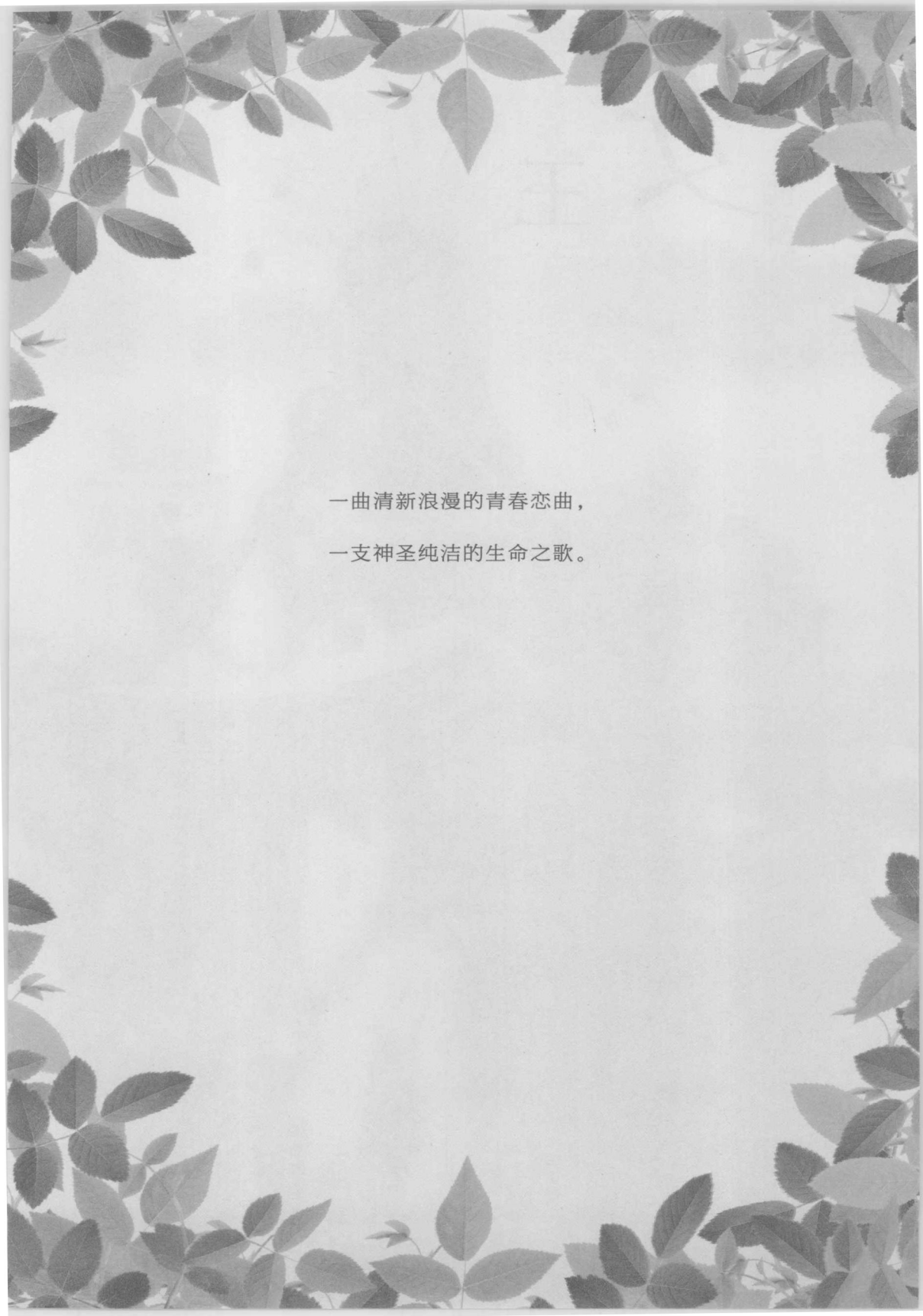
关于作品

《园丁集》创作于1913年。是泰戈尔重要的代表作之一，是一部“生命之歌”。它融入了诗人对青春的感受，细腻地描述了恋爱中男女的幸福与忧伤。泰戈尔在回味青春的同时，又进行了理性而深刻的思考。



北航

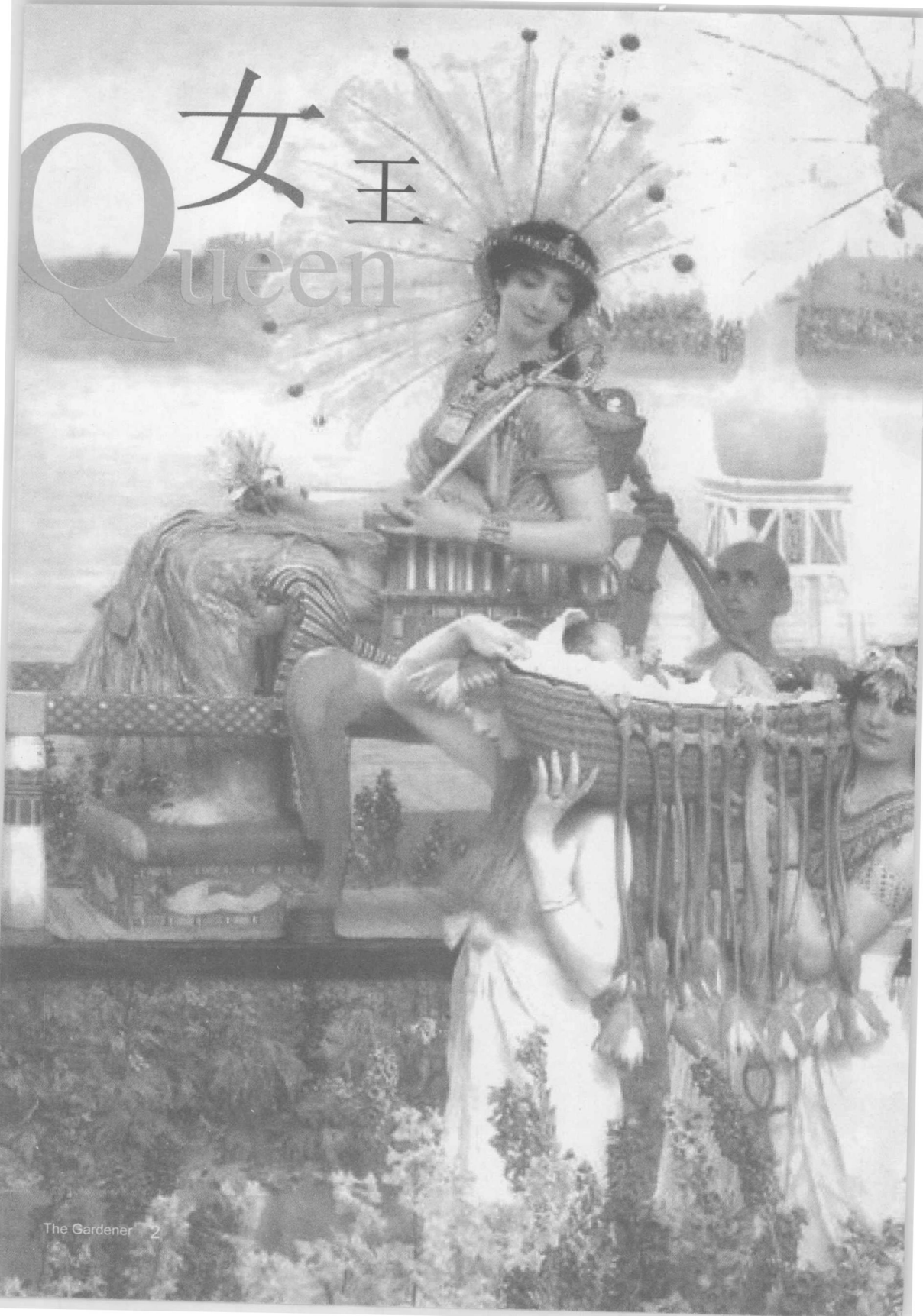
C1692660



一曲清新浪漫的青春恋曲，
一支神圣纯洁的生命之歌。

女王

Queen



The Garden 1

SERVANT: Have mercy upon your servant, my queen!

QUEEN: The assembly is over and my servants are all gone. Why do you come at this late hour?

SERVANT: When you have finished with others, that is my time. I come to ask what remains for your last servant to do.

QUEEN: What can you expect when it is too late?

SERVANT: Make me the gardener of your flower garden.

QUEEN: What folly is this?

SERVANT: I will give up my other work. I will throw my swords and lances down in the dust. Do not send me to distant courts; do not bid me undertake new conquests. But make me the gardener of your flower garden.

QUEEN: What will your duties be?

—

仆人：请宽恕您的奴仆吧，我的女王！

女王：集会都结束了，我的仆人们都已经走了。你怎么这么晚才来？

仆人：当您与别人处理完事情时，剩下的就是我的时间了。所以我赶快过来问，您还有什么事要让您最后的仆人做。

女王：天已经这么晚了，我还能让你做什么呢？

仆人：那就让我做您花园的园丁吧。

女王：这不是太荒唐了吗！

仆人：我会把我其他的事情搁下。我会把我的剑和矛埋在尘土中。请不要把我送到那遥远的宫廷；别命令我去做那新的征讨。就请让我做您花园中的园丁吧。

女王：那你将要做什么呢？

SERVANT: The service of your idle days.

I will keep fresh the grassy path where you walk in the morning, where your feet will be greeted with praise at every step by the flowers eager for death.

I will swing you in a swing among the branches of the saptaparna, where the early evening moon will struggle to kiss your skirt through the leaves.

I will replenish with scented oil the lamp that burns by your bedside, and decorate your footstool with sandalwood and saffron paste in wondrous designs.

QUEEN: What will you have for your reward?

SERVANT: To be allowed to hold your little fists like tender lotus-buds and slip flower chains over your wrists; to tinge the soles of your feet with the red juice of ashoka petals and kiss away the speck of dust that may chance to linger there.

QUEEN: Your prayers are granted, my servant, you will be the gardener of my flower garden.

仆人：我会在您的闲暇时光伺候您左右。

当您在清晨散步时，我会让您时时看到小路旁芳草鲜嫩，您每走一步，都会有美丽的鲜花探出头来将您赞扬。

我会让您在七叶树间的秋千上摇荡，新夜的月光将挣扎着穿过枝叶亲吻您的长裙。

我会将芳香的灯油注满您床头燃着的灯盏，用檀香和藏红花膏涂成奇妙的图案把您的脚凳装饰。

女王：那你想我给你什么作为回报？

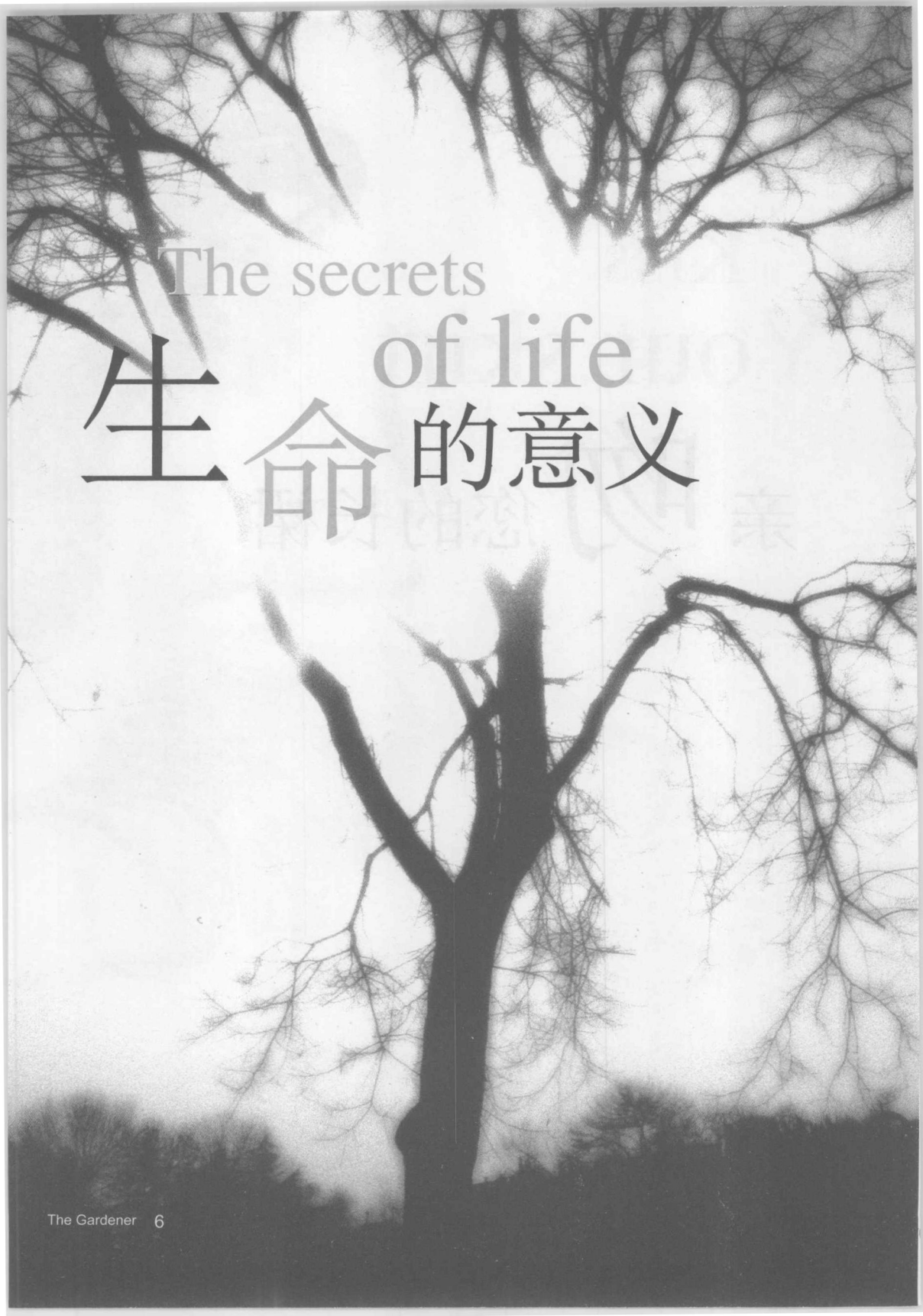
仆人：那就请您允许我将您的小拳头捧在手心，像珍贵地捧着柔嫩的莲花花蕾，给您的手腕戴满花链；用无忧花的红花汁将您的脚底染红，将偶然间撒落在那里的尘埃亲吻掉。

女王：我答应了你的请求，我的仆人，就让你做我花园的园丁吧。



Kiss
Your skirt

亲 吻 您的长裙



The secrets

of life

生命的意义

The Garden 2

“Ah, poet, the evening draws near, your hair is turning grey.”

“Do you in your lonely musing hear the message of the hereafter?”

“It is evening,” the poet said, “and I am listening because someone may call from the village, late though it be.

“I watch if young straying hearts meet together, and two pairs of eager eyes beg for music to break their silence and speak for them.

“Who is there to weave their passionate songs, if I sit on the shore of life and contemplate death and the beyond?”

“The early evening star disappears.

“The glow of a funeral pyre slowly dies by the silent river.

“Jackals cry in chorus from the courtyard of the deserted house in the light of the worn-out moon.

二

“啊，诗人，天就快黑了，你的头发也将变白了。”

“在你孤独寂寞的沉思中，你听到那来世的消息了吗？”

“天黑了，”诗人说，“我还在倾耳聆听，因为有人可能在村子里呼唤我的名字，尽管已经很晚了。

“我默默地观望着，看年轻漂泊的心是否相聚在一起，是否有两双渴望的眼睛在热切地乞求着音乐把他们的沉静打破，道出他们的声音。

“如果我坐在生命的岸上，思考着我的死亡与来生，谁会把火热的情歌编创？”

“那夜的星辰渐渐消失了。

“在那宁静的河边殡葬的火焰也渐渐熄灭了。

“暗淡的月光中，那些狼在废弃的院落中苦苦地哀嚎。

生命 The secrets 的意义 of life

"If some wanderer, leaving home, come here to watch the night and with bowed head listen to the murmur of the darkness, who is there to whisper the secrets of life into his ears if I, shutting my doors, should try to free myself from mortal bonds?"

"It is a trifle that my hair is turning grey.

"I am ever as young or as old as the youngest and the oldest of this village.

"Some have smiles, sweet and simple, and some a sly twinkle in their eyes.

"Some have tears that well up in the daylight, and others tears that are hidden in the gloom.

"They all have need for me, and I have no time to brood over the after life.

"I am of an age with each, what matter if my hair turns grey?"

生命的意义 The secrets of life

“假如我关上门欲与世俗的纷纷扰扰隔绝，那么，如果有某个离开家庭的流浪者来这里将这夜色欣赏，默默地聆听黑暗的私语，谁又会在 他耳边轻诉生命的意义？”

“我头发变白了，这仅仅是一件小事。”

“我永远年轻得就像这村里最年轻的人一样，永远是苍老得就像最苍老的人一样。”

“有些人甜甜地单纯地微笑了，而有些人眼中永远闪着狡黠的光。”

“有些人在白天时热泪盈眶，而有些人永远在黑暗中默默哭泣。”

“他们需要我，所以我没有时间来思索来世。”

“我与每个人的年龄一样大，那我的头发变白了又能如何呢？”

